

Vec C-443/03

Götz Leffler proti Berlin Chemie AG

(návrh na začatie prejudiciálneho konania podaný
Hoge Raad der Nederlanden)

„Súdna spolupráca v občianskych veciach — Doručovanie súdnych a mimosúdnych
písomností — Neexistencia prekladu písomnosti — Následky“

Návrhy prednesené 28. júna 2005 — generálna advokátka C. Stix-Hackl . . . I - 9614
Rozsudok Súdneho dvora (veľká komora) z 8. novembra 2005 . . . I - 9637

Abstrakt rozsudku

1. *Voľný pohyb osôb — Súdna spolupráca v občianskych a obchodných veciach — Doručovanie súdnych a mimosúdnych písomností — Nariadenie č. 1348/2000 — Neupravenie dôsledkov určitých skutočností nariadením — Uplatnenie vnútroštátneho práva — Podmienky — Dodržiavanie zásad rovnocennosti a efektivity — Rozsah (Nariadenie Rady č. 1348/2000)*

2. *Voľný pohyb osôb — Súdna spolupráca v občianskych a obchodných veciach — Doručovanie súdnych a mimosúdnych písomností — Nariadenie č. 1348/2000 — Doručenie písomností, ktorá je vyhotovená v inom ako v úradnom jazyku prijímajúceho členského štátu alebo v jazyku odosielajúceho členského štátu, ktorému adresát rozumie — Možnosť napraviť túto situáciu zaslaním prekladu — Spôsoby — Uplatnenie vnútroštátneho práva — Podmienky*
(Nariadenie Rady č. 1348/2000, článok 8)

1. V prípade, že neexistujú ustanovenia Spoločenstva, je na vnútroštátnom právnom poriadku každého členského štátu, aby stanovil procesné podmienky žalôb určených na zabezpečenie ochrany práv, ktoré vyvodzujú osoby podliehajúce súdnej právomoci z priameho účinku práva Spoločenstva. Tieto podmienky však nemôžu byť nevýhodnejšie než podmienky týkajúce sa práv, ktoré majú pôvod vo vnútroštátnom právnom poriadku (zásada rovnocennosti), a že nemôžu prakticky znemožniť alebo výrazne sťažiť výkon práv priznaných právnym poriadkom Spoločenstva (zásada efektivity). Okrem toho zásada efektivity musí viesť vnútroštátny súd k tomu, aby uplatnil procesné podmienky ustanovené jeho vnútroštátnym právnym poriadkom len v rozsahu, v akom nespochybujú zmysel a účel nariadenia. Z toho vyplýva, že pokiaľ nariadenie č. 1348/2000 o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych a obchodných veciach v členských štátoch neurčuje následky niektorých skutočností, prináleží vnútroštátnemu súdu, aby v zásade uplatnil svoje vnútroštátne právo, pričom musí dbať na zaistenie plnej účinnosti práva Spoločenstva, čo ho môže viesť k tomu, aby v prípade potreby nepoužil vnútro-

štátne pravidlo, ktoré tomu bráni, alebo aby vyložil vnútroštátne pravidlo, ktoré bolo ustanovené len so zreteľom na výlučne vnútroštátnu situáciu, tak, aby bolo použiteľné na predmetnú cezhraničnú situáciu.

(pozri body 49 — 51)

2. Článok 8 nariadenia č. 1348/2000 o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych a obchodných veciach v členských štátoch sa má vykladať v tom zmysle, že pokiaľ adresát písomnosti túto písomnosť odmietol z dôvodu, že nie je vyhotovená v úradnom jazyku prijímajúceho členského štátu alebo v jazyku odosielajúceho členského štátu, ktorému tento adresát rozumie, je možné napraviť túto

situáciu zaslaním prekladu písomnosti v súlade s podmienkami ustanovenými nariadením a v čo najkratšej lehote.

leží vnútroštátnemu súdu, aby použil svoje vnútroštátne procesné právo, pričom musí dbať na zaistenie plnej účinnosti uvedeného nariadenia v súlade s jeho účelom.

Na vyriešenie problémov spojených so spôsobom, akým je potrebné napraviť neexistenciu prekladu, ktoré nie sú upravené uvedeným nariadením, priná-

(pozri body 53, 71, body 1, 2 výroku)